

BARBARA HINGER\*

## ***EN TORNO A LAS MEMORIAS DE LEONOR LÓPEZ DE CÓRDOBA: UNA APROXIMACIÓN LINGÜÍSTICA***

### ABSTRACT

*This paper makes a linguistic approach to the "Memorias de Leonor López de Córdoba", an interesting document, wrote in the 15<sup>th</sup> century, considered the first autobiography in castilian language.*

### INTRODUCCIÓN

Este artículo tiene como objetivo una aproximación lingüística a las *Memorias* de Leonor López de Córdoba, un documento escrito a principios del siglo XV y considerado la primera autobiografía en lengua española.

En este texto, Leonor López de Córdoba expresa explícitamente su intención de grabar en la memoria colectiva determinados acontecimientos de su vida y de la de su familia, intención que parece hacerse realidad en las últimas décadas del siglo XX. En efecto, el texto, que destaca tanto por ser la primera autobiografía escrita en lengua española como por ser un documento histórico, literario y lingüístico de gran relevancia, se ha venido estudiando dentro de disciplinas muy diversas<sup>1</sup> desde los años 1970. Llama asimismo la atención el hecho de que su autora sea una

\* Institut für Romanistik. Universität Innsbruck. Innrain 52. A-6020 Innsbruck. Austria.

1. En 1977 R. Ayerbe-Chaux edita las *Memorias* en el *Journal of Hispanic Philology*. Alan Deyermund (1983) lo interpreta desde la crítica literaria: ALAN DEYERMOND, "Spain's First Women Writers" en Beth Miller, *Women in Hispanic Literature*. Icons and Fallen Idols. University of California Press, Berkeley/Los Angeles/London, 1983, 27-52. Amy Kaminsky y Elaine Johnson publican una traducción inglesa de las *Memorias* en 1984: Amy Kaminsky y Elaine Johnson, "To Restore Honor and Fortune: *The Autobiography of Leonor López de Córdoba*" en . Domna C. Stanton,

mujer, factor al que remite especialmente la investigación feminista de los últimos años.

Por otra parte, desde un principio se debe notar que hasta ahora no disponemos del manuscrito original de las *Memorias*. Según Rivera Garretas<sup>2</sup> “quedan cuatro copias manuscritas del siglo XVIII y una del XIX: están en el Archivo Histórico de Viana en Córdoba, en la Institución Colombina de Sevilla, en la biblioteca de la Real Academia de la Historia de Madrid y en la Biblioteca Pública Provincial de Córdoba.” Siendo el texto el mismo en las cinco copias se puede argumentar que se conserva “completo”<sup>3</sup>. El análisis de este artículo se basa en la edición en español publicada por Vozzo Mencia<sup>4</sup>.

Proponemos acercarnos al texto desde la lingüística textual. En este sentido, el texto, y por tanto las clases textuales, se define dentro del marco de una perspectiva comunicativa como “komplexe Muster sprachlicher Kommunikation, die innerhalb der Sprachgemeinschaft im Laufe der historisch-gesellschaftlichen Entwicklung aufgrund kommunikativer Bedürfnisse entstanden sind”<sup>5</sup>.

Lejos de poder ofrecer una visión de conjunto intentaremos abordar dos factores como punto de partida para una interpretación lingüística-textual más amplia que en un futuro tal vez pueda contribuir a una definición de clases textuales: la función textual como base para describir la intención primordial del texto y la situación comunicativa para indicar posibles interacciones entre emisor y receptor del texto y los elementos lingüísticos usados. El estudio, por tanto, se caracteriza por su objetivo explorativo-descriptivo.

## CONTEXTO HISTÓRICO

Leonor López de Córdoba nace en 1362 o 1363 en Calatayud. Hija de Martín López de Córdoba, maestro del orden militar de Calatrava y Alcántara, y de Sancha

ed., *The Female Autograph*, Chicago/London, The University of Chicago Press, 1984, 70-80. Una edición española con traducción al italiano se publica en 1992 por Vozzo Mencia: LEONOR LÓPEZ DE CÓRDOBA, *Memorie*, ed. Lia Vozzo Mencia, Parma, 1992. Milagros Rivera Garretas nos ofrece una lectura histórico-feminista del texto en 1990 que sirve de base para una documental realizado por *Televisión Española* y que se emite en 1998 bajo el título *Leonor López de Córdoba – El interés de una autobiografía* en la serie *Mujeres en la Historia*. MILAGROS RIVERA GARRETAS, *Textos y espacios de mujeres*, Barcelona, Icaria, 1990.

2 MILAGROS RIVERA GARRETAS, “*Egregias señoras. Nobles y burguesas que escriben, 1450-1560*”, en Anna Caballé, ed., *La vida escrita por las mujeres*, 1: *Por mi alma os digo*, Barcelona, Círculo de Lectores, (en prensa).

3. *Ibid.*

4. LEONOR LÓPEZ DE CÓRDOBA, *Memorie*, ed. Lia Vozzo Mencia, Parma, 1992.

5. KLAUS BRINKER, *Linguistische Textanalyse*, Berlin, Erich Schmidt Verlag, <sup>3</sup>1992, 126.

Carrillo, sobrina del rey Alfonso XI de Castilla, el padre de Pedro I, Leonor pertenece a la alta nobleza. Los primeros años de su vida los pasa en la corte castellana donde se educa con sus madrinas, las hijas del rey Pedro I (1350-1369). Vive de cerca las consecuencias de la crisis monástica de aquella época. Su padre fue camarero de Pedro I, a quien fue fiel incluso después de que fuera asesinado por su hermano Enrique de Trastámara en 1367 en Montiel. Traicionado por éste durante el asedio de Carmona, donde Martín había escondido a su familia y a los seguidores de Pedro I, fue detenido y posteriormente ajusticiado en Sevilla. Como consecuencia, su familia y sus seguidores fueron puestos en prisión, de donde sólo saldrían ocho años después tras la muerte de Enrique II. Años más tarde, una de las intenciones primordiales de Leonor López de Córdoba a la hora de escribir sus *Memorias*, en las que expresa, entre otros, el anhelo de guardar la memoria de su padre, fue dejar constancia de aquellos acontecimientos.

Después de haber pasado años difíciles bajo el apoyo material y moral de su tía en Córdoba, es de nuevo la familia real que marca la vida de Leonor. Así, en 1404 pasa "a ser valida y persona de confianza de la reina de Castilla Catalina de Lancaster, hija de una de las infantas (Constanza) con las que se había educado ... y reina regente a partir de 1407"<sup>6</sup>. En ese momento, Leonor López de Córdoba se convierte en una persona pública y llega a estar en el centro político del país con un poder y una influencia sobre la reina Catalina que no gusta a todos<sup>7</sup>.

Efectivamente, en 1412 Leonor cae en desgracia y vuelve a Córdoba donde morirá en 1430.

Tanto tras la muerte de su padre como después de su caída en desgracia en la corte de Catalina de Lancaster, Leonor López de Córdoba sufrirá las consecuencias que, en determinadas ocasiones, acarrea el llevar una vida de noble en aquellos tiempos.

## ANÁLISIS LINGÜÍSTICO

### *Contenido del texto*

Leonor López de Córdoba dictó su texto "con la intención explícita de que su versión de la verdadera historia de su vida perdurara en la memoria colectiva"<sup>8</sup>.

6. MILAGROS RIVERA GARRETAS, "Egregias señoras. Nobles y burguesas que escriben" (en prensa).

7. *Crónica de Juan II*, en *Crónicas de los Reyes de Castilla*, ed. Cayetano Rosell, Madrid 1953, BAE 68, p. 278 (citado por MILAGROS RIVERA GARRETAS, *Textos y espacios de mujeres*, Barcelona, Icaria, 1990, 174/175 y MILAGROS RIVERA GARRETAS, "En torno a las <Memorias> de Leonor López de Córdoba", en *Las Mujeres en la Historia de Andalucía*, Actas del II Congreso de Historia de Andalucía Córdoba 1991, Publicaciones de la consejería de Cultura, Córdoba, 1994, 105).

8. MILAGROS RIVERA GARRETAS, *Textos y espacios*, 169.

Después de una serie de fórmulas introductorias y de la ya mencionada intención de la autora, Leonor empieza a contar los primeros cuarenta años de su vida. Hija de Sancha Carrillo y de Martín López de Córdoba, maestro de las órdenes militares de Calatrava y Alcántara y sobrino de don Juan Manuel, Leonor nació en Calatayud en la corte de Pedro I. Nos habla detalladamente de su descendencia por parte paterna y materna y de que su padre la casó a los siete años<sup>9</sup> con Ruy Gutiérrez de Hinestrosa, hijo de María de Haro y del camarero y canciller del monarca y mayordomo mayor de la reina. Destaca la minuciosidad con que Leonor enumera los bienes que tanto ella como su marido aportan al matrimonio. Narra el cambio que da su vida cuando el rey Pedro I es asesinado por su hermanastro Enrique de Trastámara. En efecto, su padre, que resistió al nuevo rey en Carmona, sería traicionado después de un cerco de varios meses y a continuación decapitado en Sevilla. Leonor comenta con palabras emotivas los últimos momentos de la vida de su padre al tiempo que documenta un diálogo entre su padre y la persona que lo traicionó. Tras la muerte de su padre los bienes de Leonor y los de todos sus familiares fueron confiscados y tanto ellos como los demás seguidores de su padre fueron encarcelados en Sevilla hasta la muerte de Enrique II. Para entonces, sólo Leonor y su esposo pudieron salir en libertad, ya que todos los demás reos habían muerto en prisión a causa de la peste. Una vez libre, Leonor se instala en Córdoba en la casa de una tía, hermana de su madre, mientras su marido intenta en vano recuperar sus bienes. A la vuelta del marido, Leonor negocia con otra hermana de su madre su entrada en la orden de Guadalajara, fundada por sus bisabuelos. Hablando de la familia de su madre, Leonor vuelve su mirada hacia atrás y nos habla de su nacimiento y de la muerte precoz de su madre. Con el tiempo, Leonor, que sigue viviendo en casa de su tía con su marido empobrecido, empieza a tomar las riendas de su vida. Mientras su marido ya no figura más en el texto, se establece una relación estrecha entre Leonor y la Virgen María quien la inspira y la ayuda en sus relaciones a veces difíciles con su familia. La Virgen se le aparece en sueños, le allana los obstáculos y alivia la relación entre Leonor, su tía y sus primas. Escribe Leonor:

... yo había ido treinta días a maytines ante Santa María el Amortecida, que es en la orden de San Pablo de Córdoba, con aguas y con vientos, descalza, e rézabale 63 vezes esta oración que se sigue von 66 Aves María, en reverencia de

9. Lacarra pone de relieve que la edad más temprana parece haber sido precisamente a los siete años y destaca que „los ejemplos de matrimonios entre consortes muy jóvenes se daban sobre todo en los estratos más altos de la nobleza” (MARÍA EUGENIA LACARRA, “*Sobre las dobles bodas en el Poema de mio Cid*” en Powell, Brian/West, Geoffrey, ed., *Al que en buen hora nació*. Essays on the Spanish Epic and Ballad in Honour of Colin Smith. Liverpool, Liverpool University Press, 1996, 73-90, aquí 81.)

los 66 años que ella vivió con amargura en este mundo, por que ella me diese casa, e la me dio casa, y casas, por su misericordia, mejores que yo las merecía.<sup>10</sup>

Después de instalarse en la casa que su tía la había dejado en Córdoba y que se encuentra justo donde la Virgen se lo había indicado en un sueño, la peste se apodera de la ciudad. Leonor huye con su familia a Santaella de donde sigue camino hacia Aguilar para encontrarse allí con su tía y sus primas. Sin embargo, no pueden escapar de la epidemia porque un huérfano judío al que Leonor ha adoptado padece la enfermedad. De hecho, tras la muerte de varias personas a las que Leonor encarga el cuidado del huérfano, ruega a su hijo mayor que lo vigile. Por desgracia, el hijo también morirá; a continuación, en el entierro, los familiares y los vecinos de Aguilar muestran su desprecio hacia Leonor, que se ve obligada a huir de Aguilar. A partir de entonces, su tía rompe toda relación con ella y Leonor, finalmente, vuelve a su casa de Córdoba. Al final de sus *Memorias* comenta:

e yo llegué a mi señora tía por ver si me lo mandava ella. Ella me dixo: <Sobrina señora, no puedo dexar de hazerlo, que a mi nuera y a mis fijas é prometido, porque son echas en uno, y en tanto me han afligido que os parte de mí que se lo ove otorgado, e esto no sé que enojo hacéis a mi nuera Doña Theresa, que tan mala intención os tiene>; y yo le dixe con muchas lágrimas: <Señora, Dios no me salve si merecí por qué>; y así víneme a mis casas de Córdoba.<sup>11</sup>

### *La autobiografía como clase textual*

Por lo que sabemos hasta ahora, la lingüística textual no se ha ocupado de describir detenidamente este tipo textual. Lingüísticamente carecemos, por tanto, de una elaboración de criterios para su definición. Sin embargo, la memoria, como género litarario se define como un subgénero de los géneros didáctico-ensayísticos, y es equiparable a la autobiografía:

“Las memorias son un género ... propio de sociedades avanzadas que necesitan recuperar el pasado. Al principio se destinan a la historia bajo la forma de crónicas o testimonios. Es un género común en Europa desde principios del siglo XVIII.”<sup>12</sup>

10. LEONOR LÓPEZ DE CÓRDOBA, *Memorie*, ed. Lia Vozzo Mendia, Parma, 1992, 60.

11. *Ibid.*, 66.

12. CHRISTIANE HESSE, “Textsorten: *tipología textual*”, en Günter Holtus, Michael Metzeltin, Christian Schmitt, *LRL- Lexikon der Romanistischen Linguistik*, VI,1 Tübingen, Niemeyer, 1992, 203-223, aquí 207.

La historiografía data la aparición de este tipo textual aún antes y anota que la autobiografía es “un género literario que tiene precedentes en las Vidas Ejemplares del mundo clásico greco-romano y en las Confesiones de Agustín de Hipona” (Rivera Garretas 1990, 159). No es de extrañar que su primer momento de auge tuviera lugar durante el Renacimiento italiano “precisamente porque el pensamiento renacentista logró definir con una finura nunca vista hasta entonces, las cualidades y contenidos del hombre individual.” (Rivera Garretas 1990, 159) La memoria, por tanto, es un tipo de texto cuyo autor es no sólo consciente de su individualismo sino que además quiere dejar huella de su propia vida en la historia.

En cuanto a la persona que escribe una autobiografía apuntaríamos con Milagros Rivera Garretas “que en nuestra cultura occidental la autobiografía ha sido tradicionalmente un género literario característicamente masculino.”<sup>13</sup> Aún así, disponemos de un número significativo de textos autobiográficos escritos por mujeres como constata la misma autora:

“Las Memorias de Agripina en el siglo I o las de Vibia Perpetua a principios del siglo III pueden parecer precedentes lejanos, pero desde el siglo XII autoras como Hildegarda de Bingen (1098-1179) o Christiana de Stommeln (h. 1242-1312) marcaron pautas de autorrepresentación femenina que darían, desde el siglo XIV, resultados muy llamativos en el contexto de la autobiografía en general.”<sup>14</sup>

Debe mencionarse asimismo que “ciertas autobiografías de mujeres han sido decisivas en la evolución de esta forma de escritura, a pesar de que los críticos las hayan ignorado a la hora de establecer el canon del género literario”<sup>15</sup>.

Fue precisamente el primer editor de las *Memorias* de Leonor López de Córdoba el que puso de relieve su importancia a este respecto:

“Reinaldo Ayerbe-Chaux ha notado, refiriéndose a las Memorias de Leonor López de Córdoba, que son “la primera manifestación valiosa del género autobiográfico en España “. ”<sup>16</sup>

13. MILAGROS RIVERA GARRETAS, *Textos y espacios*, 159. Y sigue “Después de las Confesiones de Agustín (354-430), el género quedó abandonado (que sepamos) hasta el siglo XII, siglo en que escribieron su autobiografía Guibert de Nogent, De vita sua, y Pedro Abelardo, Historia calamitatum mearum.” *Ibid.*, 160.

14. *Ibid.*, 161.

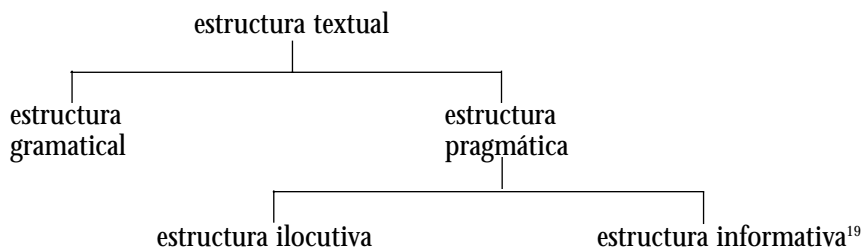
15. *Ibid.*

16. *Ibid.*, 161.

Todo esto nos permite concluir que nos encontramos ante un texto que abre una nueva tradición discursiva en lengua española, como dirían Jacob y Kabatek<sup>17</sup>, y que simplemente por ello ya es digno de interés desde el punto de vista lingüístico.

### *Función de texto*

Como ya se ha dicho, la lingüística textual intenta explicar lo que es un texto y lo define como unidad comunicativa, o sea, como unidad en la que se organiza la comunicación lingüística. En este sentido, Viehweger propone que un texto es un signo lingüístico, es decir, una ordenación de contenidos conceptuales, como reflejos de hechos y fenómenos de la realidad, y sucesiones de sonidos o grafemas, realizada de acuerdo con un determinado plan de actividad y mediante las reglas del sistema de la lengua<sup>18</sup>. Por tanto, un texto se compone de varias estructuras:



Aunque describir un texto de manera global requiere analizar el conjunto de tales estructuras, el interés del presente trabajo se centra básicamente en la dimensión pragmática y, en concreto, en la estructura ilocutiva del texto puesto que, conforme a la teoría de los actos de habla, la intención del hablante se manifiesta en la ilocución. De este modo, la restricción en el análisis permite describir desde una perspectiva lingüística el objetivo que Leonor López de Córdoba intenta alcanzar al escribir sus *Memorias*.

17. DANIEL JACOB, JOHANNES KABATEK, *Lengua medieval y tradiciones discursivas en la Península Ibérica*, Frankfurt am Main, Vervuert, 2001.

18. DIETER VIEHWEGER, "Semantische Merkmale und Textstruktur", en Danes y Viehweger, ed., *Probleme der Textgrammatik*, Berlin, 1976, 195-206, aquí 197.

19. THOMAS KOTSCHI, "Zur Interaktion zwischen Textkonstitutionsstruktur und Informationsstruktur in Texten aus mündlicher Kommunikation", en Alberto Gil y Christian Schmitt, *Kohäsion, Kohärenz, Modalität in Texten romanischer Sprachen*. Bonn, Romanistischer Verlag, 1996, 1-32, aquí 3.

Ahora bien, mientras que la teoría de los actos de habla se refiere en primer lugar a textos orales, Brinker intenta aplicar sus criterios a textos escritos e introduce el término “función de texto”, el cual equipara al acto ilocutivo tal como lo define Searle:

„Wie der illokutive Akt den Handlungscharakter einer Äußerung festlegt, so bestimmt die Textfunktion die vom Emittenten dem Rezipienten gegenüber ausgedrückte Art des kommunikativen Kontakts.“<sup>20</sup>

En base a la taxonomía de los actos ilocutivos de Searle, Brinker llega a diferenciar cinco funciones de texto, a saber: la función informativa del texto, que equivaldría al acto representativo; la función apelativa, que equivaldría al acto directivo; la función de obligación, que equivaldría al acto comisivo; la función de contacto, que equivaldría al acto expresivo; y la función declarativa, que equivaldría al acto declarativo. Si intentamos contrastar tales correspondencias y atribuir a ellas tanto sus clases textuales como sus respectivos contenidos llegamos al siguiente esquema:

actos de habla	clase de texto oral	contenido/sentido	función de texto	clase de texto escrito
<i>representativo:</i>	afirmación, descripción, predicción, explicación, diagnóstico	exponer un acontecimiento, un suceso	<i>función informativa:</i>	noticia, parte, descripción, investigación
<i>directivo:</i>	oración, orden, solicitud, propuesta, ruego, recomendación	se requiere que el recipiente haga algo	<i>función apelativa:</i>	solicitud, ley, receta, petición, sermón
<i>comisivo:</i>	promesa, garantía, contrato, apuesta, amenaza	el emittente se obliga a sí mismo a hacer algo	<i>función de obligación:</i>	contrato, voto, convenio, oferta
<i>expresivo:</i>	agradecimiento, saludo, felicitación, queja, excusa, pésame	expresión psíquica delemittente hacia un acontecimiento	<i>función de contacto:</i>	carta, postal, carta de pésame, otros tipos de carta
<i>declarativo:</i>	nombramiento, bendición nupcial, donación, testamento, aviso de despido, declaración de guerra	consentimiento entre el contenido proposicional y la realidad	<i>función declarativa:</i>	diploma, acta de donación, testamento

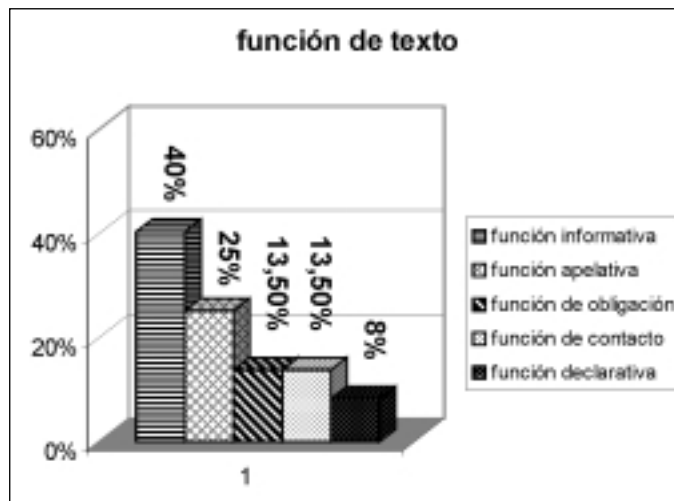
20. KLAUS BRINKER, *Linguistische Textanalyse*, Berlin, Erich Schmidt Verlag, <sup>3</sup>1992, 93.



Según los estudios hechos hasta ahora se ha podido comprobar que un texto no se constituye por una sola estructura ilocutiva. La estructura ilocutiva se manifiesta más bien como estructura jerárquica en la que se distinguen actos de habla dominantes y subsidiarios tal y como lo han propuesto ya Searle y van Dijk. Por tanto, en un texto el acto de habla global (*global speech act*) es apoyado por actos de habla subsidiarios (*subsidiary speech acts*). La intención del texto equivale así al acto de habla global o a la ilocución dominante<sup>21</sup>. La jerarquía ilocutiva se manifestará a través de un análisis de la estructura ilocutiva que tenga en cuenta todas las funciones de texto<sup>22</sup>.

Si pasamos a la descripción del texto concreto vemos que en las *Memorias* se pueden constatar todas las mencionadas funciones de texto. Si se tiene en cuenta su frecuencia y se establece una proporción de porcentaje a partir de una suma total de todas las funciones se llega al siguiente resultado:

Función informativa:	40%
Función apelativa:	25%
Función de obligación:	13,5%
Función de contacto:	13,5%
Función declarativa <sup>23</sup> :	8%



21. WOLFGANG MOTSCH, „Zur Illokutionstruktur von Feststellungstexten“, en *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 40, 1987, 45-67, aquí 58ss.

22. Las funciones primarias de texto también son válidas para textos de ficción, según la tipología de Heinemann/Viehweiger (1991: 149f).

23. Las fórmulas introductorias se incluyen dentro de la función declarativa. Son habituales para la época como lo mencionan Curry (1988, 150ss.) y Menéndez Pidal (1966).

Por tanto, la función dominante de texto es, con un 40 por ciento del total, la función informativa que indica asimismo el objetivo principal, es decir, la intención del texto, tal como ya se ha dicho<sup>24</sup>. Esta estructura ilocutiva dominante es apoyada por otras funciones de texto sobre las que prima la función apelativa, que ocupa un 25% del texto; en menor grado, las funciones de obligación y de contacto con un 13,5 % del total respectivamente; y, en aún menor medida, la función declarativa que se da solamente en un 8%.

Por tanto, la intención de la autora de dejar constancia de los primeros cuarenta años de su vida y de informar sobre lo entonces sucedido se refleja en la estructura ilocutiva dominante de la función informativa. Cabe señalar que el alto porcentaje de la función apelativa en relación al total del texto se explica sobre todo por las oraciones que incluye Leonor en sus *Memorias*.

Si dispusiéramos de más estudios de lingüística textual en torno a autobiografías podríamos tal vez constatar que en esta clase de texto predomina la función informativa y que las funciones subsidiarias de texto que apoyan a esta función dominante varían según la época en que se escribe el texto y quizás según el sexo de la persona que lo componga.

### *Situación comunicativa*

Como situación comunicativa Leonor López de Córdoba elige para su texto la forma escrita. Una forma en la que el productor y el receptor de texto no se encuentran en un mismo espacio, ni temporal ni local tal como lo destacan Heinemann y Viehweger:

„Sprecher und Rezipient treten räumlich und zeitlich auseinander; Textproduktions- und Rezeptionsprozesse laufen nicht mehr unmittelbar interaktionsbezogen ab, sondern sukzessive als Prozesse mit [zeitlicher und lokaler] Distanz.“<sup>25</sup>

Por tanto, como la interacción entre los participantes del discurso no es inmediata sino sucesiva y el proceso de recepción se realiza más tarde que el proceso de producción la interacción que se establece es no-directa.

24. KLAUS BRINKER, *Linguistische Textanalyse*, Berlin, Erich Schmidt Verlag, 1992, 92.

25. WOLFGANG HEINEMANN, DIETER VIEHWEGER, *Textlinguistik. Eine Einführung*, Tübingen, Niemeyer, 1991, 209s.

Sin embargo, a la hora de componer el texto la autora se encontró ante una situación comunicativa directa ya que dictó su texto a un escribano<sup>26</sup>. Es la autora misma quien nos informa de esta circunstancia:

... es mi intención que quede por memoria, **mandélo escrevir así como vedes**<sup>27</sup>

El hecho de dictar un texto a un escribano ocurre en un gran número de documentos medievales<sup>28</sup> y se considera una práctica habitual ya que en aquella época la gran mayoría de la población era iliterata.

Ahora bien, si se analizan las unidades de las *Memorias* que se refieren a un supuesto público (lector/a/es o/y oyentes) se distinguen a nivel de léxico<sup>29</sup> tanto elementos típicos de la comunicación oral como elementos típicos de comunicación escrita tal y como los siguientes pasajes ponen de manifiesto:

a) índices de comunicación oral:

... y por que quien lo **oyere** ...<sup>30</sup>

... quien esta historia **oyere** ...<sup>31</sup>

... como **dicho tengo** ...<sup>32</sup>

b) índices de comunicación escrita:

Por ende sepan quantos esta **esscriptura** vieren ...<sup>33</sup>

... todo esto que aquí **es escrito** ...<sup>34</sup>

... **escribolo** ...<sup>35</sup>

Las *Memorias* de Leonor López de Córdoba reflejan por tanto una situación comunicativa ambigua: la autora como hablante que dicta su texto al notario y la autora como supuesta escritora. Esta ambigüedad en la producción textual se da

26. Aunque normalmente el escribano se presta como testigo de lo escrito y pone su nombre al final del documento (véase menéndez Pidal 1966) en el caso de las *Memorias* no disponemos del nombre del escribano hasta encontrar el documento original.

27. LEONOR LÓPEZ DE CÓRDOBA, *Memorie*, ed. Lia Vozzo Mencia, Parma, 1992, 46.

28. RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL, *Documentos Lingüísticos de España*. I. Reino de Castilla. (reimpresión), Madrid, 1966, *Revista de Filología Española*, Anejo LXXXIV.

29. La oralidad/escrituralidad está indicada en el texto a nivel de lexemas, y no a nivel sintáctico.

30. LEONOR LÓPEZ DE CÓRDOBA, *Memorie*, ed. Lia Vozzo Mencia, Parma, 1992, 46.

31. *Ibid.*, 62.

32. *Ibid.*, 46.

33. *Ibid.*, 44.

34. *Ibid.*

35. *Ibid.*

con bastante asiduidad en documentos medievales lo que lleva a Germán Orduna<sup>36</sup> a concluir que:

“...la mayor parte de la literatura vulgar en la Edad Media así como la cronística y las relaciones y cartas de América española son fruto de un acto de comunicación oral implícita.”

Es decir, también los textos escritos no dictados mostrarían huellas de comunicación oral e indicarían, por tanto, un primer paso de la oralidad a la escrituralidad al respecto de un determinado tipo textual.

Los conceptos de oralidad o inmediatez comunicativa y escrituralidad o distancia comunicativa se elaboran primero por los lingüistas Koch y Oesterreicher<sup>37</sup> para llegar a una diferenciación en el uso sincrónico de un idioma. Más adelante Oesterreicher<sup>38</sup> sobre todo aplica esos conceptos a la lingüística diacrónica. Actualmente, tales conceptos forman parte de un enfoque que intenta establecer una relación entre evolución lingüística y tradición textual<sup>39</sup> que supone la existencia de un proceso gradual hacia la producción escrita en una sociedad.

Teniendo en cuenta lo dicho, cabe señalar que la mencionada ambigüedad comunicativa de las *Memorias* marca un paso importante dentro de la historia del español hacia “la escrituralización de las tradiciones discursivas”<sup>40</sup>, y, más concretamente, hacia la escrituralización de un nuevo tipo textual, la autobiografía, ya que las *Memorias* de Leonor López de Córdoba representan el primer texto de este tipo en lengua española.

36. GERMÁN ORDUNA „La textualidad oral del discurso narrativo en España e Hispanoamérica (SS. XIV-XVII)” en Milagros Aleza Izquierdo, ed., *Estudios de Historia de la Lengua Española en América y España*, Departamento de Filología Española, Universitat de Valencia, 1999, 9-25, aquí 21.

37. PETER KOCH, WULF OESTERREICHER, *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*, Tübingen, Niemeyer, 1990.

38. WULF OESTERREICHER, “La ‘recontextualización’ de los géneros medievales como tarea hermenéutica”, en Daniel Jacob, Johannes Kabatek, *Lengua medieval y tradiciones discursivas en la Península Ibérica*, Frankfurt am Main, Vervuert 2001, 199-231.

39. JOHANNES KABATEK “¿Cómo investigar las tradiciones discursivas medievales? El ejemplo de los textos jurídicos castellanos”, en Daniel Jacob, Johannes Kabatek, *Lengua medieval y tradiciones discursivas en la Península Ibérica*, 97-132. Oesterreicher argumenta que “Es obvio que las tradiciones discursivas de una cultura oral cambian significativamente su perfil concepcional de manera inevitable en el momento en que pasan al medio gráfico. Esto se explica fácilmente por el hecho de que tal conversión medial supone una alteración de las condiciones comunicativas que rigen la producción y la recepción de estas formas de comunicación.” WULF OESTERREICHER, “La ‘recontextualización’ de los géneros medievales como tarea hermenéutica”, 207.

40. *Ibid.*, 206

*Autobiografía y escritura femenina*

En sus *Memorias*, Leonor López de Córdoba es al tiempo el sujeto de su discurso y el centro de su texto. Sin embargo, la autora no construye su identidad refiriéndose únicamente a sí misma sino que recurre a la identidad de otro ser. De este modo, dentro de la descripción de su propia persona como punto de atención de los acontecimientos familiares y cotidianos Leonor López de Córdoba destaca asimismo la importancia de su relación continua con la Virgen María. La Virgen se le aparece en sus sueños, le allana muchos obstáculos y alivia la relación entre Leonor, su tía y sus primas. La presencia de la Virgen se refleja sobre todo en las oraciones de Leonor lo que pragmalingüísticamente se expresa sobre todo en los pasajes de función apelativa.

A esta manera femenina de construir su propia identidad Mary Mason<sup>41</sup> la ha llamado 'alteridad'. Más tarde, Milagros Rivera Garretas<sup>42</sup> llamaría al mismo fenómeno "escribir en relación" y propone una lectura intertextual de varias autobiografías femeninas al comparar los textos de Kate Millett, Margery Kempe y Leonor López de Córdoba. Escribe Rivera Garretas:

"En Flying hay un momento impresionante en que Kate Millett busca (y encuentra) en otra escritora, una escritora ya establecida, apoyo ideológico y emocional a su concepción revolucionaria de lo que se puede contar en una autobiografía. Millett visita a Doris Lessing en Londres y le explica lo importante que fue para ella leer en *El cuaderno dorado*. ... Esta búsqueda de genealogía femenina que vinculó a Kate Millett con Doris Lessing en este episodio de principios de la década de los setenta, tiene un precedente muy llamativo y muy bello, más de cinco siglos antes, en la misma tradición cultural anglosajona. En 1413, Margery Kempe fue a visitar a Juliana de Norwich en busca de solidaridad (eso que solemos llamar "consuelo espiritual") y de apoyo de sus ideas y de sus visiones. Juliana (que sería canonizada) era una mística de unos setenta años (había nacido h. 1342) ... Kempe tenía entonces cuarenta años ... Durante la visita, es probable (así lo sugiere Mary Manson) que Margery Kempe, como Kate Millett, encontraron en la mujer de fama segura no sólo palabras de consuelo sobre su vocación y sus ideas sino también el consejo y el impulso para que pusiera por escrito sus peculiares experiencias de vida."<sup>43</sup>

41. Mary Mason, "*The Other Voice: Autobiographies of Women Writers*", en Bella Brodzki y Celeste Schenk, eds., *Life/Lines. Theorizing Women's Autobiography*, New York, Ithaca, 1988.

42. MILAGROS RIVERA GARRETAS, "*Teresa de Cartagena: Auferstehung im Leiden und Schreiben in Beziehung*", en Andrea Günter y Verena Wodtke-Werner *Frauen, Mystik, Politik in Europa*, Königstein/Taunus, Ulrike Helmer Verlag, 61-72.

43. MILAGROS RIVERA GARRETAS, *Textos y espacios de mujeres*, 164s.

Podríamos concluir, por tanto, que la construcción de la propia identidad a través de la relación con una identidad ajena podría ser un factor constituyente y decisivo en las autobiografías escritas por mujeres. Desde una perspectiva lingüística, y aun admitiendo no haber analizado las autobiografías de Millett o Margery Kempe, se podría aventurar la hipótesis de que tal construcción de la propia identidad a través de la relación con otra mujer se expresaría pragmlingüísticamente sobre todo en las funciones apelativas del texto, que apoyan la función informativa dominante (véase arriba), y que, en las *Memorias* de Leonor López de Córdoba serían las oraciones dirigidas a la Virgen María, y, quizás, en el texto de Millett las referencias a Doris Lessing. Ello tal vez explicaría que un análisis detenido que contrastara las funciones textuales de autobiografías masculinas con femeninas llegara a la conclusión de que en textos femeninos la función textual subsidiaría de más peso serían las funciones apelativas.

Si pasamos al nivel de contenido se puede observar otro factor constituyente de autobiografías femeninas: la descripción de lo cotidiano y personal. Un hecho que normalmente sorprende a interpretaciones tradicionales como lo demuestra una cita de Curry en cuanto a las *Memorias* de Leonor López de Córdoba:

“Las pequeñeces de la vida pesan tanto como los grandes acontecimientos nacionales.”<sup>44</sup>

Volviendo al diálogo entre Kate Millett y Doris Lessing se encuentran p.e. “descripciones de vivencias tan personales y reiterativas en la cotidianidad de las mujeres”<sup>45</sup>. Sigue Milagros Rivera Garretas en torno a esta cuestión:

“Las autobiografías de mujeres suelen centrarse en el relato de lo cotidiano, de lo personal y doméstico, de lo supuestamente trivial, que no recuenta triunfos ni contrastes ni (normalmente) sucesos destacables. Y, cuando los hay, todavía no parecen poder nunca marcar (en las visiones tradicionales de la historia) el rumbo político, deseadamente vibrante, de la patria, ese rumbo que sólo saben marcar los hombres públicos.”<sup>46</sup>

Es en esta línea en la que se puede interpretar la importancia que Leonor López de Córdoba atribuye a su experiencia personal a la hora de escribir sus *Memorias*

44. KATHLEEN AMANDA CURRY, *Las Memorias de Leonor López de Córdoba*, Georgetown University, 1988, 155.

45. MILAGROS RIVERA GARRETAS, *Textos y espacios de mujeres*, 164.

46. *Ibid.*, 162.

cuando nos explica que “todo esto que aquí es escrito es verdad que **lo vi y pasó por mí ....**”<sup>47</sup>

Si nos acercamos a lo cotidiano y personal desde el feminismo contemporáneo, encontramos dos vertientes teóricas que nos ofrecen una posible interpretación.

Por una parte, la teoría de los géneros, que define a las mujeres como seres sociales, interpreta las experiencias femeninas dentro de un marco social “ya que, por ejemplo, no vivía igual en la Europa feudal el noble que la noble, ni era lo mismo ser mujer en la burguesía urbana cristiana que ser mujer en la burguesía urbana judía”<sup>48</sup>. En este sentido habría que tener en cuenta tanto el género como la clase social y la filiación étnico-cultura del autor y/o de la autora a la hora de interpretar un texto<sup>49</sup>. Dentro de la lingüística textual, Ruth Wodak<sup>50</sup> nos explica con su modelo discursivo-histórico que una clase de texto puede diferir tanto en su conceptualización como su planificación según el género de su autor o su autora de lo que se podría deducir una clasificación matizada dentro de una misma clase textual.

Por otra parte, la teoría de la diferencia sexual propone una estrecha relación entre lenguaje y cuerpo, y, por tanto, un pensamiento corporizado tal como lo han postulado teóricas como Julia Kristeva o Hélène Cixous. En este sentido “la experiencia de ser mujeres ... es ... ligado a la ... corporeidad de cada una de nosotras”<sup>51</sup>, y, de cierta manera, el lenguaje se inscribe en el cuerpo. Un inscribirse que tal vez se manifieste en el estilo ya que, como apunta Violi “el estilo es la modulación individual de la forma generalizadora de la lengua, el lugar privilegiado donde hallar las huellas de las diferentes subjetividades de los hablantes.”<sup>52</sup> La misma autora añade que el estilo es “un territorio casi inexplorado por la lingüística, que nunca ha desarrollado una teoría del estilo, relegando este concepto a sus márgenes por encontrarlo demasiado subjetivo, objeto todo lo más de un retórica impresionista”<sup>53</sup>. En este sentido tal vez más adelante se pueda discernir un estilo propio al hablar de las “pequeñeces de la vida” en autobiografías femeninas.

47. LEONOR LÓPEZ DE CÓRDOBA, *Memorie*, ed. Lia Vozzo Mendia, Parma, 1992, 44.

48. MILAGROS RIVERA GARRETAS, *Textos y espacios de mujeres*, 163.

49. *Ibid.*

50. RUTH WODAK, PETER NOWAK, JOHANNA PELIKAN, HELMUT GRUBER, RUDOLF DE CILLIA, RICHARD MITTEN, *>Wir sind alle unschuldige Täter< Diskurshistorische Studien zum Nachkriegsantisemitismus*, Frankfurt am Main, suhrkamp, 1990.

51. PATRIZIA VIOLI, “*Sujeto lingüístico y sujeto femenino*”, en Giulia Colaizzi, ed., *Feminismo y Teoría del Discurso*, Madrid, Cátedra, 1990, 127-140, aquí 139.

52. PATRIZIA VIOLI, “*Diferencia y diferencias: la experiencia de lo individual en el discurso y en la práctica de las mujeres*”, en *Revista de Occidente*, 190, 1997, 9-30, aquí 20.

53. *Ibid.*

Siguiendo los argumentos de Violi, Leonor López de Córdoba se ortogaría a ella misma un cuerpo – histórica y por ende memorizable –, y se inscribe con su texto en la historia. De hecho, Leonor López de Córdoba contribuye con su texto, con sus *Memorias*, a la construcción de una genealogía femenina cuya reconstrucción proponen teóricas como Luce Irigaray.

## CONCLUSIONES

A modo de conclusión podemos constatar que las *Memorias* de Leonor López de Córdoba como tipo textual abren una tradición discursiva nueva en lengua española. Además, hemos podido mostrar que las *Memorias* constan de una función textual dominante que es la función informativa y que revela al mismo tiempo la intención primordial de la autora. Por otra parte, la función textual subsidiaria de apelación, que expresa el concepto de alteridad dentro de la construcción de una identidad femenina, podría tal vez considerarse un rasgo definitorio de autobiografías escritas por mujeres. Al mismo tiempo, los elementos de la comunicación oral podrían constituir otro posible carácter lingüístico de autobiografías femeninas. Con la debida cautela lo aquí expuesto hasta parece sugerir una diferenciación a diversos niveles lingüísticos entre las autobiografías escritas por hombres y por mujeres.